Porównanie tłumaczeń Psalmów 101:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zamieszka w moim domu nikt, kto dopuszcza się zdrady, Mówiący kłamstwa\* nie ostoi się w mych oczach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zamieszka pod moim dachem nikt, kto dopuszcza się zdrady, Ten, kto ucieka się do kłamstwa, nie ostoi się w mych oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zamieszka w moim domu oszust, kłamca nie ostoi się przed mymi oczyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie mieszkał w domu moim zdrajca, ten, który mówi kłamstwo, nie ostoi się przed oczyma memi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie mieszkał w pośrzód domu mego, który czyni pychę; który mówi nieprawości, nie miał szczęścia w oczach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie mieszkał w moim domu ten, kto podstęp knuje. Ten, który kłamstwa rozgłasza, nie ostoi się przed mymi oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oszust nie zamieszka w domu moim, Kłamca nie ostoi się w oczach moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oszust nie zamieszka w moim domu, oszczerca nie pozostanie przed moimi oczami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pyszałek nie zamieszka w moim domu, a kłamca nie ostoi się przed mymi oczyma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zamieszka w moim domu, ktokolwiek działa podstępnie, i nie ostoi się przed mymi oczyma, kto kłamstwa rozgłasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я уподібнився до пустинного пелікана, я став наче сова в розвалинах дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród Mojego domu nie zamieszka obłudnik, a ten, kto głosi fałsz nie ostoi się przed Moimi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W domu moim nie zamieszka nikt, kto postępuje oszukańczo. Kto mówi rzeczy fałszywe, ten nie będzie utwierdzony przed mymi oczami. |

1. 1) <x>730 21:27</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-2)